

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od tego dnia, w którym wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, i to nieprzerwanie.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja natomiast od dnia, w którym wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, nieprzerwanie, posyłałem do was moje sługi, wszystkich mych proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od dnia, kiedy wasi ojcowie wyszli z ziemi Egiptu, aż do dziś, posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków z wczesnym wstawaniem i przesłaniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ode dnia, którego wyszli ojcowie wasi z ziemi egipskiej, aż do dnia tego, posyłałem do was wszystkich sług moich proroków, co dzień rano wstawając i posyłając;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ode dnia, którego wyszli ojcowie ich z ziemi Egipskiej, aż do dnia tego. I posłałem do was wszystkie sługi moje proroki co dzień, wstając rano i posyłając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od dnia, kiedy przodkowie wasi wyszli z ziemi egipskiej, do dnia dzisiejszego posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, każdego dnia, bezustannie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od tego dnia, gdy wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, posyłałem do was nieprzerwanie i nieustannie swoje sługi, proroków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dnia, kiedy wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej aż do dziś, posyłałem do was wszystkie Moje sługi, proroków – do dziś nieustannie posyłam –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od dnia, gdy wasi przodkowie wyszli z Egiptu, aż do dzisiaj posyłałem do was ciągle na nowo moje sługi - proroków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dnia, w którym praojcowie ich wyszli z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy posyłałem do nich wszystkie sługi moje, stale, bezustannie posyłając proroków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вони не послухалися Мене, і не нахилили їхнє ухо, і твердою зробили їхню шию більше ніж їхні батьки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dnia, którego wasi ojcowie wyszli z ziemi Micraim aż po dzień dzisiejszy, posyłałem do was wszystkie moje sługi proroków, niestrudzenie wysyłając każdego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	od dnia, gdy wasi praojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż po dziś dzień; i do was posyłałem wszystkich swoich sług, proroków, co dzień wcześnie wstając i posyłając ich.

¹⁾ nieprzerwanie, יוֹם וְיִשְׁלַח הַשָּׂרָפִים, idiom: dzień (w dzień) z wczesnym wstawaniem i posyłaniem.

²⁾ <x>140 36:15</x>; <x>490 20:9-19</x>